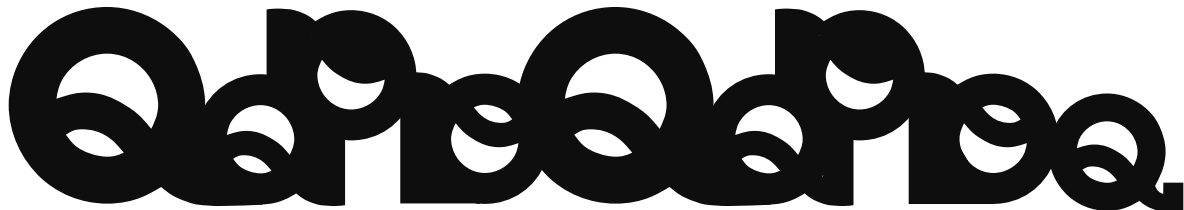


Lectures et rencontres Automne-hiver2011

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et le site www.unil.ch/translatio abrite désormais un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse.

Vendredi2 – Dimanche4 septembre2011		Le Livre sur les quais <i>Morges</i>
Mercredi14 septembre2011	19h00	Ursula Priess et Laure Abplanalp Luscher <i>Lausanne</i>
Vendredi16 septembre2011	11 h00	Symposium des traducteurs littéraires suisses <i>Bellinzona</i>
Dimanche18 septembre2011	14h00	Elias Sanbar <i>Bellinzona</i>
Lundi26 septembre2011	20h00	Traduire, un film de Nurith Aviv <i>Lausanne</i>
Vendredi7 octobre2011	10h00	Till Eulenspiegel, ou comment traduire l'original <i>Lausanne</i>
Jeudi8 décembre2011	16h00	Jean-Louis Besson et Jean-Louis Hourdin <i>Lausanne</i>



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Le Livre sur les quais

Salon des auteurs avec, entre autres invités, Arno Camenisch, Nora Gomringer et Pierre Lepori

Vendredi 2 – Dimanche 4 septembre 2011

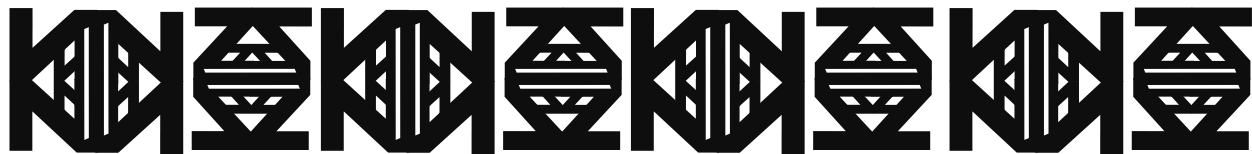
Quais de Morges

Du 2 au 4 septembre 2011, Morges accueille le Livre sur les quais, un salon où se côtoient près de 250 auteurs suisses, français, québécois et anglo-saxons. Tous les domaines de la production éditoriale sont représentés, la littérature bien entendu, mais aussi les essais, l'histoire, le développement personnel et les livres pour la jeunesse. Jean d'Ormesson, de l'Académie française, préside la manifestation. Forte du succès de l'année dernière, l'édition 2011 reprend la même formule : une grande tente érigée au bord de l'eau, où les auteurs signeront leurs livres ; près de cinquante débats dans plusieurs salles du centre-ville ; des croisières littéraires ; des activités variées pour les écoles et les familles. # Entrée libre. Programme complet de la manifestation sur www.livresurlesquais.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

UNIL | Université de Lausanne

2 a u s a n n e • • •



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Sturz durch alle Spiegel / A travers tous les miroirs

Avec Ursula Priess et Laure Abplanalp Luscher

Mercredi 14 septembre 2011, 19h, lecture bilingue

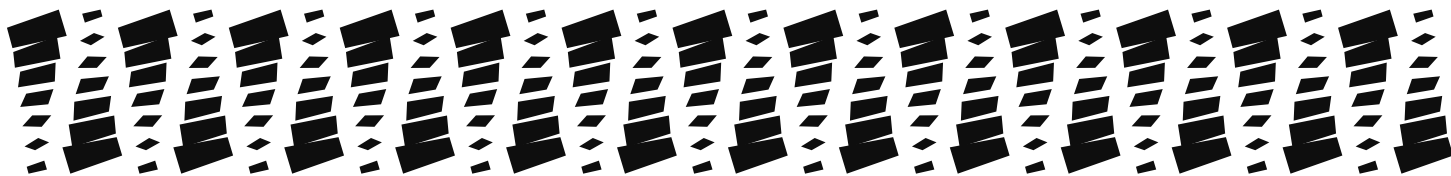
Palais de Rumine, Lausanne

Jonglant habilement entre la réalité et son potentiel fictionnel, Ursula Priess raconte à la première personne sa difficile et passionnée relation au père, Max Frisch, dans *A travers tous les miroirs* (trad. Laure Abplanalp Luscher, Zoé, 2011). Un début d'aventure entre une femme et un homme qui ne se connaissent pas mais se sont téléphoné tout l'été, se termine brusquement lorsque ceux-ci découvrent que leurs histoires sont trop étroitement liées: lui a connu Ingeborg Bachmann au temps où celle-ci vivait avec Max Frisch, son père à elle. À partir de cet épisode, Ursula Priess interroge la place de son père dans sa vie, mais aussi son propre rôle de fille. Ursula Priess a étudié la littérature à Zurich. Elle vit aujourd'hui dans le nord de l'Allemagne. Laure Abplanalp Luscher enseigne l'allemand à Lausanne et travaille comme lectrice pour le domaine allemand auprès des éditions Zoé. # En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne, avec le soutien de la Fondation Oertli

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Symposium des traducteurs littéraires de Suisse

Avec, entre autres invités, Theresia Prammer et Werner Stauffacher

Vendredi 16 septembre 2011, 11h – 17h

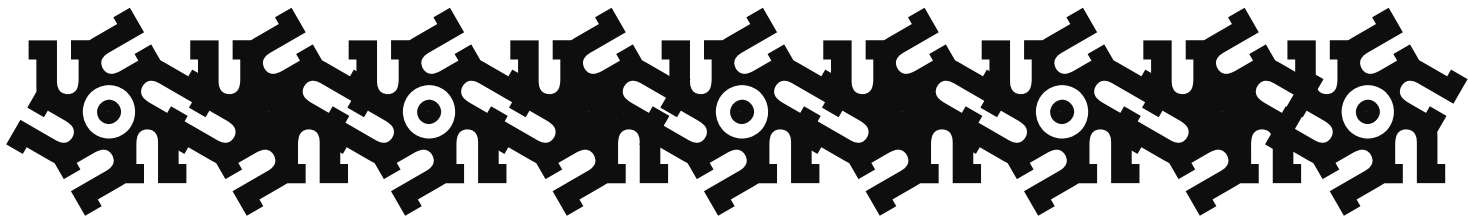
Castelgrande, Bellinzona

Organisé pour la troisième année consécutive, le symposium des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse offre une plate-forme d'échanges et de rencontres en abordant des thèmes liés à la pratique de la traduction. Cette année, le symposium s'intéresse à la question du droit d'auteur pour les traductions, avec une présentation de Werner Stauffacher, directeur adjoint de la Société suisse de gestion des droits d'auteur ProLitteris. Dans le prolongement de cette réflexion sur le statut d'auteur des traducteurs, la chercheuse Theresia Prammer abordera la question de la critique de la traduction littéraire dans les médias. En ouverture du festival de littérature et traduction Babel, cette journée de conférences, tables rondes et discussions est organisée en partenariat avec l'association des Autrices et Auteurs de Suisse AdS, le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le CTL. # Réservation obligatoire avant le 5 septembre 2011 à l'adresse sekretariat@ct-l.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Elias Sanbar

Dimanche 18 septembre 2011, 14h, rencontre

Teatro Sociale, Bellinzona

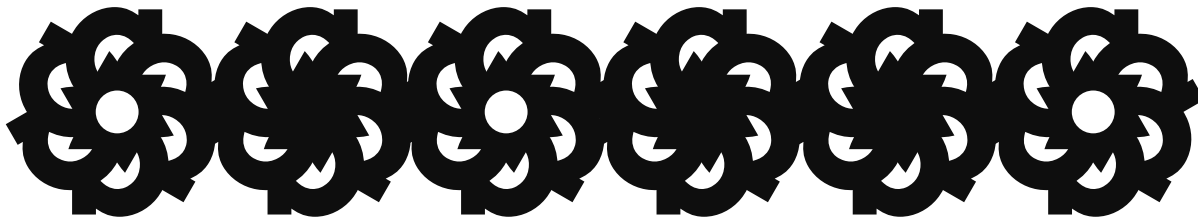
Du 15 au 18 septembre 2011, le festival de littérature et traduction Babel invite auteurs et traducteurs à parler de leurs œuvres, de leur parcours, de leur métier. Le CTL participe à la sixième édition de ce festival tessinois en vous conviant à une rencontre avec Elias Sanbar. Historien, poète et essayiste palestinien né à Haïffa en 1947, Elias Sanbar est actuellement ambassadeur de la Palestine auprès de l'UNESCO. Il est aussi le traducteur français de l'œuvre poétique de Mahmoud Darwich, notamment *La Terre nous est étroite et autres poèmes* (1966–1999), paru en 2000 aux éditions Gallimard, et *Anthologie poétique* (1992–2005), paru en 2009 chez Actes Sud. Auteur d'un *Dictionnaire amoureux de la Palestine* (Plon, 2010), il évoquera la nécessité de faire vivre la littérature palestinienne à travers la traduction. # Programme complet sur www.babelfestival.com

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Traduire

Un film de Nurith Aviv

Avec Nurith Aviv

Lundi 26 septembre 2011, 20h, projection suivie par une discussion

Salle Paderewski, Casino de Montbenon, Lausanne

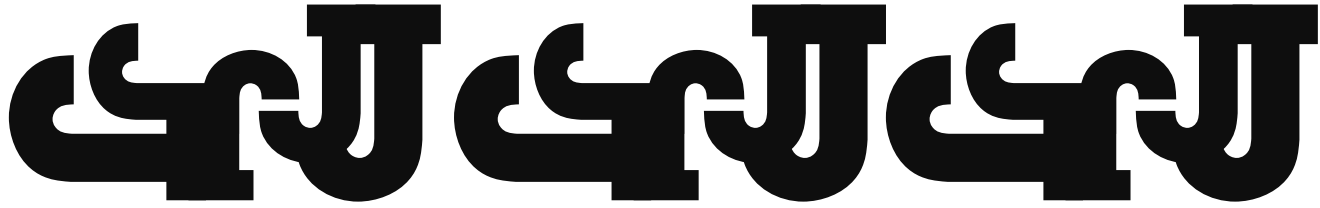
Traduire, c'est un film-Babel de la réalisatrice israélienne Nurith Aviv où des traducteurs de différents pays, s'exprimant chacun dans sa langue, parlent de leurs expériences de passeurs de la littérature hébraïque écrite à travers les siècles : le Midrash, la poésie hébraïque médiévale, la littérature moderne et contemporaine. Les traducteurs parlent avec passion de la confrontation avec une langue qui les amène parfois à transgresser les règles de leur propre langue. Anna Linda, traductrice italienne de S.Y. Agnon, Ala Hlehel, traducteur arabe de Hanoeh Levin, ou encore Chana Bloch, traductrice anglaise de Dahlia Ravikovitch, évoquent par leurs multiples approches littéraires et linguistiques cette diversité de la langue hébraïque. # En collaboration avec la Chaire d'histoire des Juifs et du judaïsme de l'Université de Lausanne

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Jean-Louis Besson et Jean-Louis Hourdin

Jeudi 8 décembre 2011, 16h, atelier de théâtre

Manufacture, Haute école de théâtre de Suisse romande, Lausanne

En ouverture d'une formation continue pour traducteurs de théâtre, donnée à l'Arc Romainmôtier sous la direction de Jean-Louis Besson et Barbara Engelhardt, une visite est organisée dans l'atelier de théâtre animé par Jean-Louis Hourdin à la Manufacture. Le metteur en scène français travaille en effet avec les étudiants de cette école romande de théâtre sur des traductions réalisées par Jean-Louis Besson: des extraits du *Woyzeck* de Büchner, des poèmes de Brecht et d'autres classiques du théâtre allemand seront ainsi lus, joués, expérimentés sur scène dans leur version française. Durant la même période, du 28 novembre au 18 décembre 2011, une autre traduction de Jean-Louis Besson est à l'honneur au Théâtre de Vidy: *Les Juifs* de Lessing, dans une mise en scène d'Hervé Loichemol. # En collaboration avec Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, et l'Arc, une institution du Pour-cent culturel Migros. Plus d'information sur l'atelier de traduction sous www.unil.ch/ctl et www.l-arc.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e

prohelvetia L^R arc